

# ESTUDIO SOBRE PROUST



## FERNANDO V. ESPINOSA

I

### En Búsqueda del Tiempo Perdido

Es la obra principal del autor, de cuyas pocas otras obras daremos cumplida reseña en otro apartado. La razón principal es que a causa de la cortedad de su existencia, Proust no alcanzó a ver publicada la totalidad de sus escritos, siendo su hermano, el doctor Robert Proust y sus editores, tanto los actuales en el momento de su deceso, como los iniciales, los responsables de que circularan dos versiones de esta vasta obra.

Andan circulando por ahí, sobre todo en formato electrónico, obras suyas que no guardan el orden cronológico que estableció el autor y pueden causar cierto despiste a los lectores. Arreglar este desajuste es lo que nos ha motivado a escribir estas líneas, amén de informar al lector, previamente a la lectura de sus obras, de todo lo que rodeaba a Marcel Proust.

Como primer paso y guía para los lectores, vamos a establecer el orden cronológico exacto de la mencionada obra En Busca del Tiempo Perdido:

- Primer volumen: Por el camino de Swann
- Segundo volumen: A la Sombra de las Muchachas en Flor
- Tercer volumen: El Mundo de Guermentes
- Cuarto volumen: Sodoma y Gomorra
- Quinto volumen: La Prisionera

Sexto volumen: Albertina Desaparecida  
Séptimo volumen: La Fugitiva  
Octavo volumen: El Tiempo Recobrado

Este es el tomo con el que se cierra la serie. No estamos totalmente de acuerdo con las traducciones de los títulos de los volúmenes I y III, pero hay lo que hay y nos tenemos que atener a la traducción hecha por los editores en español, por más que no sea exactamente la más adecuada. Las disparidades a que hemos hecho referencia al inicio, son las siguientes:

Circula como primer volumen uno titulado *Un amor de Swann*, cuando no es más que una parte del primero, *Por el Camino de Swann*. De hecho, en la versión digitalizada que ofrece Librodot, figura en la página 158.

Se cierra en falso el V volumen, *La Fugitiva*, faltando 55 páginas que se publican como VI volumen bajo el título *Albertina Desaparecida*, nombre bajo el cual se editó primitivamente y que con posterioridad y sin saber las causas, se desgajó del principal y cambió de nombre en una de las versiones al español, posiblemente y en nuestra modesta opinión, por los motivos que fueran, más que cerrar en falso el V, se mutiló en principio del VI. No obstante, dejamos al buen criterio del lector establecer las premisas y conclusiones pertinentes, siempre que respete el orden que aquí establecemos. Al objeto de corroborar lo que antecede, reproducimos la advertencia a una de las ediciones en español y que llegaron a las siguientes conclusiones:

“La presente edición reproduce el texto del ejemplar mecanografiado de *Albertine disparue*, Parcialmente corregido por Marcel Proust.

El texto mecanografiado se ha cotejado con los cuadernos manuscritos “en limpio” a partir de los cuales Había sido fijado (fundamentalmente el cuaderno XII; algunas páginas del XV). La secretaria de Marcel Proust, Yvonne Albaret, reproduce las indicaciones a veces confusas del escritor, cuando, en el cuaderno manuscrito, este vacila sobre la ordenación de determinados pasajes. Comoquiera que el ejemplar mecanografiado no fue ordenado por él, hemos tratado de ceñirnos al máximo a sus instrucciones. A veces, los resultados difieren bastante de los obtenidos por A.Ferré para *La Bibliothèque de la Pléiade* ( cf.pp.73-77 y III, 458.461). Como nuestros predecesores, nos hemos visto obligados a decidir incorporar añadidos marginales, a restablecer o suplir construcciones, a modificar determinados casos de puntuación. Cuando la lectura errónea se produce en un pasaje que Proust, al ponerlo “en limpio”, había vuelto a copiar o dictado textualmente de un cuaderno de apuntes, a veces hemos logrado localizar la primera versión y sustituir el texto erróneo.

El Fondo Proust de la Bibliothèque Nationale de France nos fue generosamente abierto por Madame Florence Callu, conservadora en la sección de manuscritos, y se nos brindaron toda clase de facilidades para nuestro trabajo en el Institut des Textes et Manuscrits modernes, dirigido por Bernard Brun. Reciban ambos nuestro más sincero agradecimiento “”

Todo este galimatías, no causa más que a la confusión del lector, lo que nos ha llevado a las siguientes conclusiones: Los editores franceses son los principales culpables de la transgresión de la obra proustiana, modificando su concepción original. Inclusive hay editores de otros países que mantienen fielmente dicha concepción cronológica, como por ejemplo, Italia. En las versiones españolas se mantiene el guirigay, teniendo el lector que hacer verdaderos equilibrios mentales para seguir el hilo de la trama urdida por el genial Proust. No obstante y como fruto de las investigaciones a fondo que hemos realizado, exponemos el siguiente documento hallado en el transcurso de las mismas :

“” Durante el verano y otoño de 1922, Proust llevó a cabo modificaciones finales en el manuscrito de *Albertine disparue*”. Excepto para los contados contemporáneos, como su hermano Robert, Jacques Rivière y Jean Paulhan, este hecho había quedado ignorado. Gracias a un providencial concurso de circunstancias fue posible redescubrirlo en 1986. Claude Mauriac, casado con una sobrina de Proust, descubrió un texto mecanografiado, todo lleno de tachaduras y adicciones, así como las páginas manuscritas por él. Todo esto cambiaba radicalmente su obra. Su nieta, Nathalie Mauriac, se ocupó de la edición del manuscrito. Los proustianos constatarán con emoción, que el propio Proust deseaba que la última versión de *Albertina desaparecida* fuera más breve, más densa de lo que era la que se disponía hasta la fecha. Mediante ciertos retoques, añadidos y supresiones, variaba el sentido del libro, inyectándole esos “átomos de verdad” que acrecentaban el rigor de su composición y le proporcionaban su perfil definitivo. Si en 1925 no le fue posible al profesor Roberto Proust editar la “verdadera” *Albertine disparue*”, ahora ya es posible leer la última versión de la obra maestra.”

Gracias a lo que antecede, podemos confirmar nuestras aseveraciones iniciales y que el mundillo de los editores no se entera, no quiere enterarse y va a lo suyo, a vender a pesar de que con ello comentan una auténtica tropelía, un delito de lesa infidelidad al espíritu proustiano,

toda vez que estos datos fueron hechos públicos pero ellos lo ignoraron. Prosiguiendo nuestras investigaciones, hemos podido constatar, que dependiendo del editor que se trate, adjudican unos a *Albertine* como una tercera parte de *Sodome et Gomorrhe* o indican en sus portadas "*Albertine disparue*" ou *La Fugitive*.

Queda claro por lo tanto, que el orden de volúmenes que indicamos al inicio es el planificado por Proust y modificado por Claude y Nathalie Mauriac y lleva una ilación lógica y verdadera de su obra. En ediciones en otros países, se siguen manteniendo las premisas iniciales, sin haber hecho modificación alguna.

Nos complace, por todo ello, poder presentar a los amantes de la literatura proustiana esa relación que les permitirá degustar su obra tal y como la concibió el maestro. Respecto a la Nota publicada al inicio de la "verdadera" *Albertine desaparecida*, tenemos la impresión que lo que han hecho es recoger parte de la información facilitada por Nathalie Mauriac en su día y que desgraciadamente nos ha sido imposible localizar. No obstante, no podemos negar su contribución a la claridad de la localización exacta de la obra, sea cual sea la forma en que la obtuvieran.

### SOMERA BIOGRAFÍA.

Nació nuestro autor en Auteuil, como fruto del matrimonio entre Adrien Proust y Jeanne Weil, el 10 de Julio de 1871, en casa de su tío-abuelo materno Louis Weil, sita en el 96 de la calle de la Fontaine. Casi dos años más tarde, el 24 de Mayo de 1873, nace su hermano Roberto. Entre Abril - Mayo de 1881, padeció en los Campos Elíseos, en París, su primera crisis de asma, enfermedad que le marcó toda su vida, cronificándose al pasar de la treintena, obligándole a estar casi todo el tiempo recluido en una habitación revestida de corcho y en la cual desarrolló su obra maestra. Con posterioridad y gracias a los avances de la ciencia, ha podido constatar que no era asma lo que padecía, sino la famosa EPOC, siglas de Enfermedad Pulmonar Obstructiva Crónica y que tanto daño está causando entre nuestros contemporáneos, sobre todo a los fumadores.

En Octubre del año siguiente, se matricula en el Liceo Condorcet, en el que continúa hasta 1889, año en el que durante el mes de Julio, obtiene el Bachillerato en letras. Ese mismo año, el 15 de noviembre, se incorpora como voluntario al 76 Regimiento de infantería de Orleans. En Noviembre de 1890 se inscribe en la Escuela de ciencias Políticas y en la Facultad de Derecho. Es asiduo, costumbre de la época, de los salones de Mme. Straus y Mme. Armand de Caillavet.

Saca el título de diplomado en Derecho el 5 Noviembre de 1892. Inicia sus colaboraciones en las revistas *Banquet* y *Revue blanche*. En Marzo de 1893, se encuentra con Robert de Montesquieu, el cual le introduce en la alta sociedad parisina. Ese mismo año, pasa los meses de Agosto y Setiembre en Saint-Moritz y Trouville, imaginamos que a causa de su enfermedad.

Dos años más tarde, en Marzo de 1895, obtiene la Licenciatura en Letras. En Setiembre de 1895, marcha a Beg-Meil con Reynaldo Hahn y da comienzo a su primera obra, *Jean Santeuil*, que no se publicó hasta 1952. En Junio del 96, logra publicar *Plaisirs et les jours* con el editor Calmann-Lévy,

En Setiembre de 1899 pasa un tiempo en el Balneario de Evian. No vuelve a desplazarse hasta mayo del año siguiente, ya en 1900, en el que está un tiempo en Venecia. No se le registra otro viaje hasta octubre de 1902, pasando desde los días 2 al 20 en Holanda.

El 26 de Noviembre del año siguiente, fallece su padre Adrien. Durante este año y hasta 1905, publica en *Le Figaro*, unas crónicas sobre los salones de moda en esa época en la capital francesa. En Febrero de 1904 publica *La Biblia de Amiens*, del autor John Ruskin, al que dedicó parte de su tiempo, en *Mércure de France*. El 26 de Setiembre de 1905, fallece su madre. En Diciembre y a causa de un agravamiento de su enfermedad, tiene que ir a la clínica del Dr. Sollier, en Boulogne-Billancourt.

En Mayo de 1906 se le publica en la ya mencionada *Mércure de France, Sésame et les lys*. Huyendo del agobio capitalino y en busca de un ambiente más adecuado en su creencia para su enfermedad, se establece en Versailles, de Agosto a Diciembre. En este mes, el día 27 establece su domicilio en el 102 del Boulevard Hausmann. Al año siguiente se marcha al Gran Hotel, de Cabourg y realiza excursiones en automóvil por Normandía con Alfred Agostinelli y Odilon Albaret.

En 1908, refleja en *Le Figaro* unos comentarios sobre el asunto Lemoine. En otoño inicia su obra *Contre Sainte-Beuve* que a partir del año siguiente se va transformando poco a poco en una novela. El Agosto *le Mércure de France* rechaza publicársela. Ya no se le conoce nada destacable hasta los meses de Agosto y Setiembre, que curiosamente parecen fijos en sus vacaciones, en los que vuelve al Gran Hotel, en Cabourg. Curiosamente, hasta entonces toda su obra había sido manuscrita, de la forma que relataremos en otro apartado. Durante esta estancia, la secretaria del hotel, Cecilia Hayward, le mecanografía el primer capítulo de la obra que estaba desarrollando a la sazón.

Durante todo este tiempo ha ido dando forma a su obra maestra y en Diciembre de 1912, la Editorial Fasquelle y la NRF rechazan la publicación de la misma. En la primavera de 1913, Alfred Agostinelli es contratado por el maestro como secretario. Aparece en el mes de Noviembre, el primer volumen de su gran obra *Du côté de chez Swann*, aparece en los registros de autores del editor Bernard Grasset. En diciembre, Agostinelli huye hacia la Costa Azul. Ya en mayo del año siguiente, muere éste en accidente de aviación, con gran pesar de Proust, pues eran amigos desde 1907. El mes de Agosto, se paraliza cualquier actividad editorial por causa de la guerra y la movilización general.

En 1915 establece la redacción definitiva de las últimas partes de su gran obra. En marzo de 1916, rompe el contrato con Grasset y se aproxima a la NRF, aproximación que se refleja por la publicación por ésta del segundo volumen *A l'ombre des jeunes filles en fleurs*. Pocos meses después publica *Pastiches et Mélanges* y el prefacio de *Propos de peintre*, de Jacques-Emile Blanche. El 10 de diciembre de 1902, recibe el prestigioso Goncourt por el segundo volumen de su obra arriba mencionado, siendo nombrado Caballero de la Legión de Honor el 25-9-1920. Al mes siguiente se le publica la primera parte del tercer volumen *Côté de Guermantes*.

En el mes de Marzo siguiente hace el prefacio de una obra de Paul Morand y seguidamente, se publican en volumen II de Guermantes y el primero de *Sodoma y Gomorra*. Un año casi después, aparece el II de ésta última y postrer escrito que vio su autor publicado, pues fallece el 18-11-1922 en su domicilio parisiense de la calle Hamelin nº 44.

En noviembre del 23, se publica *La prisionera*, dos años después *Albertina desaparecida* y termina la aparición pública de su obra en Setiembre del 27, con el último volumen, *El tiempo recobrado*.

En otros apartados se tratarán otros aspectos biográficos no esenciales en esta sinopsis básica.

### EL PROYECTO PROUSTIANO

Habiendo renunciado en 1908 a seguir traduciendo las obras del escritor inglés John Ruskin, decide escribir un ensayo dirigido contra Sainte-Beuve denunciando los métodos de crítica literaria opuestos a los suyos. Durante el otoño de ese mismo año, comienza a preparar su estudio que escogió finalmente incluir en un recital matutino. Ya en la primavera del año siguiente, el proyecto inicial queda convertido en una novela sobre la **memoria involuntaria**, movimiento filosófico-literario que tomó cuerpo en el siglo XIX propiciado por Bergson y Baudelaire y del que Proust fue su máxima expresión, así como la del Modernismo. Las causas de esta conversión en novela fueron las paulatinas incorporaciones de su primera novela *Jean Santeuil*, la cual había abandonado en 1899.

En Agosto, Proust estima tenerlo lo suficientemente avanzado, pro lo que propone al director de Ediciones del *Mercure de France*, el cual, pese a su título provisional “ *Contre Sainte-Beuve. Recuerdo de una matinal* “ es una verdadera novela. Las sucesivas negativas de Vallette y

posteriormente del director de *Le Figaro*, Gaston Calmette, no le desanimaron sino más bien todo lo contrario, impulsaron al escritor a dar una nueva dimensión a la obra que había emprendido.

A partir de 1910, Proust retoma los fragmentos de escritos contenidos en los diez cuadernos escolares que componían Sainte-Beuve, modificándolos y desarrollándolos. En otoño de 1912 termina una novela titulada *Les Intermittences du Coeur*, dividida en dos partes: “El Tiempo Perdido” y “El Tiempo Recobrado”. Por desgracia, Fasquelle y la N.R.F. no aceptan publicársela. Las fuentes consultadas dicen “por desgracia” pero nosotros, desde el punto de vista literario, diríamos que “por suerte para la posteridad”. Se ve obligado a establecer una cuenta de autor con el editor Bernard Grasset para publicarla y en noviembre de 1913, aparece “*A la recherche du temps perdu. Du côté de chez Swann* “. Su continuación, ya compuesta en imprenta para pruebas, debería haber salido a las librerías en 1914, pero la movilización general motivada por la guerra, interrumpió toda actividad electoral.

Por este motivo, aprovechará los cuatro años de guerra para rehacer en profundidad la estructura de su obra y aumentarla considerablemente. Prueba de ello es que cuenta con acabar siete novelas, en lugar de las dos previstas inicialmente. El escritor se reconcilió con André Gide y la N.R.F. y a causa de ello es en esa casa en la que se publicará el resto de su obra en adelante. Ejemplo de ello son en 1918 *A l'ombre des jeunes filles en fleur*, que obtiene el Goncourt. Le siguen *Le Côté de Guermantes I* en 1920, *el II* y *Sodome et Gomorrhe I* en 1921 y *el II* de esta última en 1922.

La muerte le sorprende en 1922, mientras corregía la versión mecanografiada de *La prisionera*. A partir de entonces, su hermano Robert y Jacques Rivière los que se aseguraron de la publicación de este volumen en 1923, y con posterioridad, en 1925 *Albertina desaparecida* y finalmente en 1927 *el Tiempo recobrado*.

#### PROUST Y LA BNF

Por fortuna, el escritor había conservado junto a él la totalidad de sus manuscritos. Cuando ocurrió su muerte, su hermano Robert heredó este preciado depósito, asegurando la publicación de los tres últimos volúmenes de *En Busca del Tiempo perdido*. Una vez que hubo desaparecido también, su única hija, Suzy Mante Proust le tomó el relevo, facilitando las tareas de los investigadores. Con el objetivo de asegurar la conservación de los documentos originales y darle una mayor difusión. Gracias a esto, en 1962 se crearon los Fondos Proust en la Biblioteca Nacional de Francia.

Estos fondos estaban compuestos en su mayor parte por los manuscritos de su tío, sus papeles escolares y sus obras de juventud (*Les plaisirs et les jours*, *Jean Santeuil*) sus artículos críticos y las traducciones de las obras de Ruskin, así como la obra completa *En Busca del Tiempo perdido*. En 1984, dos nuevas adquisiciones permitieron completar este prestigioso Fondo.

Una vez abiertos los Fondos a los investigadores, los documentos proustianos no han dejado de ser objeto de estudios en profundidad al objeto de fechar e identificar las innumerables notas, añadidos y versiones definitivas, a partir de las cuales se establecieron las pruebas mecanográficas y las pruebas de ediciones anteriores de diferentes partes de la obra.

Para plasmar su obra, Proust utilizó un único soporte, el cuaderno escolar. Por todo ello se ha podido descomponer los archivos de la siguiente manera:

- 4 cuadernillos de notas preparatorias de 1908 a 1918.
- 75 cuadernos de borradores de cada parte de la novela, en los diferentes estadios de su evolución.
- 20 cuadernos conteniendo el pasado a limpio de las 4 últimas obras, enriquecidos con las famosas “paperoles”, bandas de papel pegado, precursoras de las modernas y oficinescas hojas adhesivas de distintos nombres.
- 18 volúmenes mecanografiados y corregidos parcialmente.

- 14 volúmenes de planchas y de pruebas de imprenta que incluían numerosas variantes y añadidos autográficos.

Estos documentos son testigos irremplazables de la génesis de *A la Busca del tiempo perdido* y son excepcionales debido a la riqueza de su contenido y la calidad de sus informaciones que encierran en ellos el proceso creador de uno de los más grandes escritores del siglo XX.

### LA MEMORIA INVOLUNTARIA

Ya hemos explicado en un apartado anterior, la génesis de la memoria involuntaria, sus creadores y desarrollo en el Modernismo. La idea esencial de la memoria involuntaria es que está causada por las experiencias vividas. Toda aquello que queda en la memoria y no ha sido causado por dichas experiencias vividas es llamado “memoria pura”. Proust incorporó esto al conjunto de su obra, toda vez que inició la aplicación de esta teoría en su escrito *Contra Sainte-Beuve*, al que achacaba su criticismo a la memoria involuntaria. El tema hace aparición en el cuadro del despertar del Narrador. Al salir del profundo sueño nocturno, las sensaciones físicas que experimenta le hacen recordar los lugares donde durmió otras veces. A partir de este momento, se va desarrollando y dará lugar al nacimiento de la novela de la que surgirá la futura *En Busca del Tiempo Perdido*.

El autor, continuará efectivamente, haciendo uso de esto y en la segunda el famoso episodio de la magdalena mojada en el té por el narrador, recuerda asimismo Combray y sus alrededores y por ende, toda su infancia.

En el último libro de la serie los recuerdos ligados a la memoria involuntaria, juegan un papel determinante en la vocación del narrador. De vuelta a París tras la guerra, revivirá su pasado gracias a una serie de reminiscencias de este tipo, lejos de las veladas matinales en casa de la Princesa de Guermantes. La siguiente experiencia la tiene en Venecia y nuestras fuentes consultadas las relatan muy detalladamente, así como otras sucesivas, pero nosotros lo consideramos exhaustivo y más útil para el lector el ir las descubriendo paulatinamente a medida que se producen.

### LUGARES ESPECIALES.

En la vida y obra del autor, hay tres lugares especiales, en los que pasó parte de su vida y narró en sus obras: Combray, Balbec y París. Las dos primeras quedan ampliamente reflejadas en las mismas y hablando de ellas, no haríamos sino quitar encanto a la trama, evitando que el lector los descubra. Sí hablaremos de París, pero simplemente para especificar los distintos lugares de residencia de Proust. El resto ya vienen suficientemente descrito en las obras, por lo que por las mismas razones expuestas anteriormente, nos abstenemos.

París fue la residencia habitual durante toda su vida y más particularmente en el distrito VIII, en el corazón de la explanada Monceau. Efectivamente, en vida de sus padres, dividió su residencia entre el nº 9 del Boulevard Malesherbes y el 45 de la calle Courcelles. Una vez desaparecidos, pasó al nº 102 del Boulevard Haussmann, lugar donde concibió y desarrolló su obra principal en la famosa habitación forrada de corcho. En 1919 se mudó al distrito XVI, algunos meses en el nº 8 bis de la calle Laurent Pichay y poco después al que iba a ser su último domicilio, donde falleció, en la calle Hamelin nº 44. la fecha ya está de sobra mencionada.

### OTROS ASPECTOS.

En la vida del autor hay otros aspectos de sobra conocidos en los que no entramos, no por pudor ni desacuerdo, sino simple, pura y llanamente porque este escrito está dirigido a los aspectos de su vida literaria y las repercusiones que tuvo en el mundo, además de arreglar un entuerto editorial.

La vida privada es coto de cada uno y no somos quien para entrar en el mismo ni juzgar dicha vida. El que quiera morbo, que lo busque por su cuenta en otro lado.

Fernando V.Espinosa- Vitoria-Gasteiz, noviembre del 2003.

## BIBLIOGRAFIA

Son tantísimas las fuentes consultadas, todas ellas por Internet, que haría falta casi otro ensayo para relacionar las mismas. No obstante, nos cabe destacar como las más importantes La Biblioteca Nacional de Francia y su página Gallica.com, de las que hemos extraído buena parte de los datos arriba consignados.